



Caiingun Congtong Pngalan kari Luwan patis
Snbrihan Seediq



真相 2016 和解

Caiingun Congtong Pngalan kari Luwan patis
Snbrihan Seediq

蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

Seediq



原住民族委員會

COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

真相 2016 和解



■ Caiingun Congtong Pngalan kari Luwan patis Snbrihan Seediq

蔡英文總統代表政府 向原住民族道歉文





Berih knkawas 22 saya, Senhuwa ta pnrana snlmeyan kari pnsdehu “ Seediq bale ”, sbleqan na kesun “ Seediq lmiqu ” Dungus na pheyu ngayan nii, ssnmalu pnlawa tnsyaxan ma spruun qmita kesun “ Tndheran ” Taiwan hini ka Seediq.

Mheyu pnttuwan nii, saya, mpqango ta mquri berih. Pngalan ku mdudur Luwan, mpquri ku rahur Seediq, peeyah kari yamu, psberih ku kana Seediq. Pnugulan knkawas 400 nii, mapa pnqsrnutan. Mnoda ini pntbale qnlhangan; peeyah ku kari psbrihan yamu.

二十二年前的今天，我們憲法增修條文裡的「山胞」正式正名為「原住民」。這個正名，不僅去除了長期以來帶有歧視的稱呼，更突顯了原住民族是台灣「原來的主人」的地位。

站在這個基礎上，今天，我們要更往前踏出一步。我要代表政府，向全體原住民族，致上我們最深的歉意。對於過去四百年來，各位承受的苦痛和不公平待遇，我代表政府，向各位道歉。



Betaq saya snhei ku kkdusan niqul ta hini. meni q seedi q mesa uxe sbrihun. Ni ka dungus mu ssberih Pngalan ku kari ka yaku saya. Skrwanun mesa kiya nanaq ka ndaan cbeyo, ndaan pnqraqil nii, kesun pnkrana naq ddaan seedi q ka kiya kesun. Ki ni ka sheyu mu hini ka saya. Pglayun mkpkriyux psdrexun pngriqan ka lnglungan so nii.

Pdaane mu kari leexan moda pgkela mesa, hmuwa ku lux mquri Seedi q pgkari snbberih. Dheran Taiwan nii, berih 400 knkawas tena naq meni q hini ka Seedi q di. Rahur Seedi q meni q naq ka kkdesun daha hini. Meni q naq ka pnskari, Gaya, lleexan ma kdkilan daha. Bobo na, ini pooda kari mssruwa. Dheran nii, yahan kaalang dungal.

我相信，一直到今天，在我們生活周遭裡，還是有一些人認為不需要道歉。而這個，就是今天我需要代表政府道歉的最重要原因。把過去的種種不公平視為理所當然，或者，把過去其他族群的苦痛，視為人類發展的必然結果，這是我今天站在這裡，企圖要改變和扭轉的第一個觀念。

讓我用很簡單的語言，來表達為什麼要向原住民族道歉的原因。台灣這塊土地，四百年前早有人居住。這些人原本過著自己的生活，有著自己的語言、文化、習俗、生活領域。接著，在未經他們同意之下，這塊土地上來了另外一群人。

Pnkrana ndaan spatik rekisi ge, ndhekan naq seediq bobo na nii, wada gmrehaq mangal kana nngalan nSeediq pnuglaan nii di. Sgarang naq nleexan nniqan daha dheran hi ma, spgkaalang icil ka kkdesun daha; wada uxe tndheran ma, speeni q siyo muxi ka dheya di.

Pndhekan kingal luwan Seediq, meni q ka pnheyu pnqrqanan na luwan seediq duri. Nasi ta kesun uxe kingal Luwan knlangan pntlbaan, ndaan rekisi nii asi ka spruun qmita, spneeru ka pusu na ba bale. Kiya, spruun bale Luwan mqlahang, asi ka mbleyaq qmita ndaan nii, kndalax lnlungan truma lmgelung ddaun. Kiya ka dungus ni mu sheyu hini ka saya.

歷史的發展是，後來的這一群人，剝奪了原先這一群人的一切。讓他們在最熟悉的土地上流離失所，成為異鄉人，成為非主流，成為邊緣。

一個族群的成功，很有可能是建立在其他族群的苦難之上。除非我們不宣稱自己是一個公義的國家，否則這一段歷史必須正視，真相必須說出來。然後，最重要的，政府必須為這段過去真誠反省，這就是我今天站在這裡的原因。





Meniq kingal patis kesun “ Patis ndaan Taiwan ”. Mgeela Pnklaan na matis mesa, “ Uka pnuglaan speeniq patis ka Taiwan. Rnaguh seediq Ho, ndaan seediq Cung, snteran Cingcaw. ” Spatis nii ge, knrwanan naq Inlungal na Telu. Seediq, hmrinas maxal kbekuy knkawas ka nniqaan daha ddheran nii. Stngayan naq kana ka knklaan ma, Gaya daha, pnslutuc lutuc uka msetuq. Ani si, gino naq pndaan luwan beyax pnuglekan daha ka sqita daha ka matis rekisi. Kiya ka pnugdngusun mu ka Pngalan kari, peeyah kari snberih mquri Seediq.

有一本書叫做「台灣通史」。它的序言的第一段提到：「台灣固無史也。荷人啟之，鄭氏作之，清代營之。」。這就是典型的漢人史觀。原住民族，早在幾千年前，就在這塊土地上，有豐富的文化 and 智慧，代代相傳。不過，我們只會用強勢族群的角度來書寫歷史，為此，我代表政府向原住民族道歉。

Dndulan Horan ma Cungcunkong smipaq
ma gmrehaq nngalan ppyahan na Kahabu;
Cingcaw knkana qnlliyang gmdara mopux.
Tanahtunux, remux truma smnetur nSeediq.
Betaq mhedu pncbuwan, spooda pkualang
breenux na Luwan Conghuwaminko.

Knkwas 400 nii, knkingal kesun beyax Luwan
mqalahang, mangal halung mangal pnkrmuxan,
gglekan ddheran. Knkana snugliyan na beyax
nSeediq. Ki ni ka Pngalan ku kari , peeyah
snberih mquri Seediq.

Seediq ge, Gaya ka spooda smnetur kkdesan
alang ma knklaan pkleexan kndkilan. Ani si,
spheyu Klangan hndure, mgedang psnetur naq
ddaun ma pnqlahang naq ka Seediq.

Mhrehun splutulan luwan. Pnyahan beyax
pngalan kari ini srwai duri. Ki ni Pngalan ku
kari, peeyah kari snberih mquri Seediq.

荷蘭及鄭成功政權對平埔族群的屠殺和經濟剝削，清朝時代重大的流血衝突及鎮壓，日本統治時期全面而深入的理番政策，一直到戰後中華民國政府施行的山地平地化政策。四百年來，每一個曾經來到台灣的政權，透過武力征伐、土地掠奪，強烈侵害了原住民族既有的權利。為此，我代表政府向原住民族道歉。

原住民族依傳統慣習維繫部落的秩序，並以傳統智慧維繫生態的平衡。但是，在現代國家體制建立的過程中，原住民族對自身事務失去自決、自治的權利。傳統社會組織瓦解，民族集體權利也不被承認。為此，我代表政府向原住民族道歉。



Meniq naq pnskari ka nSeediq. Mnoda pñqlahang na Tanahtunux kesun oda pthulang peni. Bobo 1945 knkawas, ini prngagi pñkari daha; wada knkana ba pnsrahuq kari na ka Seediq.

Knkana ka pñkari na Kahabu wada mgedang. Pndaan na knkingal Luwan mqlahang, ini bleyaq pñklawa pslutuc Gaya na Seediq. Ki ni ku Pngalan kari, peeyah kari snberih mquri Seediq.

原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代的同化和皇民化政策，以及 1945 年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉。





Ciida, Luwan pqlahang, ini pklai Yamecu sqada niqul daha Lani ka Hohuweriyaw. Spooda naq snliqan na Hohuweriyaw ka Seediq Lani. Ki ni Pngalan ku kari, peeyah kari snberih Yamecu.

當年，政府在雅美族人不知情的情況下，將核廢料存置在蘭嶼。蘭嶼的族人承受核廢料的傷害。為此，我要代表政府向雅美族人道歉。

Kndalax knrmexan Kaalang ka Taiwan, pnuglaan daha ndaan ka leexan gqiyen hido Pinpucu. Knkingal Luwan mqlahang betaq saya, psteqan ngayan nSeediq ka Pingpucu. Ki ni Pngalan ku kari, peeyah kari snberih Pingpucu.

自外來者進入台灣以來，居住在西部平原的平埔族群首當其衝。歷來統治者消除平埔族群個人及民族身分，為此，我代表政府，向平埔族群道歉。





Pnkriyux pooda kari luwan, cmniyuk kari dndulan na Pntalang Luwan Seediq. Luwan Pnqlahang cmniyuk kari. Duma ka ndaan tikuh ma meniq ka so duma kndrumuc na tikuh duri. Saya, niqal snbleqan ka “ Gaya pusu pnsdehu Seediq ”, ani si, patis Horicu nii, ini psrui qmita na snaaxan Luwan mqlahang. Ndaan na meniq ini kdiida, ini pkkana, ini kmmalu. Ki ni Pngalan ku kari, peeyah kari snberih Seediq.

Kragun mesa niqul “ knklegan Gaya ” ka Taiwan. Ani si, betaq saya, hei, stgesa, pyahan kkdesun, pprngagan sqlahangan. So kana knklegan sqita ge, meniq bale ka ini pntnai ka nSeediq.

Mntena, knkllaan daha naq lnlungan, so ka tnsyaxan, waga naq hiya dungal. Ini dehuk ndaan na ka Luwan mqlahang. Spaapa ndaan uxe knklaan duma luwan ka pnqraqil, pnsteqan lnlungan. Ki ni Pngalan ku kari, peeyah kari snberih Seediq.

民主轉型後，國家曾經回應原住民族運動的訴求。政府做過一些承諾、也做過一些努力。我們有相當進步的「原住民族基本法」，不過，這部法律，並沒有獲得政府機關的普遍重視。我們做得不夠快、不夠全面、不夠完善。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。

台灣號稱「多元文化」的社會。但是，一直到今天，原住民族在健康、教育、經濟生活、政治參與等許多層面的指標，仍然跟非原住民存在著落差。同時，對原住民族的刻板印象、甚至是歧視，仍然沒有消失。政府做得不夠多，讓原住民族承受了一些其他族群沒有經歷過、感受過的痛苦和挫折。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。



Ini dehuk ka ndaan nami. Pnsltulan lutuc duri, ini dheki nunaaguh qmita ka ini dehuk kndrumuc betaq saya. Bale ba qnnaqah bale. Pnsberih mu saya, bsiyaq ba wada msrahuq. Ani si bale ba bale ka kingal pndringan. Ini ku psmyah ndaan pnqraqil smeeliq 400 knkawas na ka Seediq. Maha pgdungus kingal pntasan, kingal kari pnsbrihan, mpsetuq ka qnnaqah. Pnsliqan mosa dehuk mddahur. Ani si, kndalax ku lnlungal truma psmeyah. Pnsbrihan saya, mpgquri prdingan pkptbale ka knkingal seediq meni q Klangan hini.

我們不夠努力，而且世世代代，都未能及早發現我們不夠努力，才會讓各位身上的苦，一直持續到今天。真的很抱歉。

今天的道歉，雖然遲到了非常久，卻是一個開始。我不期望四百年來原住民族承受的苦難傷害，會只因為一篇文稿、一句道歉而弭平。但是，我由衷地期待，今天的道歉，是這個國家內部所有人邁向和解的開始。

Srwai ku mangal kingal knklaan luwan nSeediq, mrengo prngagan ali saya. Kari nTayal, “Pusu bale” Balay kesun. “Mddahur” Sbalay kesun. Prnaan S ka berih na.

Pusu Bale daha ka Mddahur, mgeegul ka pnyahan na. Pryuxan kari mrengo, Mddahur, asi ka peeyah Inlungan truma mqqita Pusu Bale, kiya ka maha mpdehuk.

請容我用一個原住民族的智慧，來說明今天的場合。在泰雅族的語言裡，「真相」，叫做 Balay。而「和解」叫做 Sbalay，也就是在 Balay 之前加一個 S 的音。真相與和解，其實是兩個相關的概念。換句話說，真正的和解，只有透過誠懇面對真相，才有可能達成。





Gaya Seediq, meni q so snliqan nGaya Seediq alang, asi ka mddahur; msseli berih rudan. Msuupu mprenko. Ini asi ppsberih. Pprngagan daha kndalax lhebun truma ka lnlungan mgeela. Bobo na pnrngagan Pusu Bale nii, spimah sino na rudan, psetuq kari ndaan. Nii ka “ Sbalay ” Mddahur.

在原住民族的文化裡，當有人得罪了部落裡的其他人，有意想要和解的時候，長老會把加害者和受害者，都聚在一起。聚在一起，不是直接道歉，而是每個人都坦誠地，講出自己的心路歷程。這個說出真相的過程結束之後，長老會要大家一起喝一杯，讓過去的，真的過去。這就是 Sbalay。

Psmyahun mu ali saya ge, Sbalay na Luwan Pngalan Kari daha ka nSeediq. Ndaan qnuuqu cbeyo, Pusu Bale cbeyo, spooda mu knklaan, uxe pdeqo. Uxe pkrangi mrengo. Kiya hari, dangi Seediq mprenge lnlungan na duri. Mpdeqo ku mesa yamu srwai ku. Ani si peeyah ku lhebun truma psmeyah kana namu. Uxe erueru snpusan ka qnquwan. Luwan nii, mpeeniq kingal ali, mooda bale ba bale Mddahur.

我期待今天這個場合，就是一個政府和原住民族之間的 Sbalay。我把過去的錯誤，過去的真相，竭盡所能、毫無保留地講出來。等一下，原住民族的朋友，也會說出想法。我不敢要求各位現在就原諒，但是，我懇請大家保持希望，過去的錯誤絕不會重複，這個國家，有朝一日，可以真正走向和解。





Saya ge, sprdingan ka saya. Ye maha mpdehuk betaq Mddahur; pgdungus nii ge, uxe meeniq Seediq daka Pinpucu. Oda nLuwan Pnngalan Kari ka nii. Mkela ku msberih, uxe wano nanaq ps kari. Ndaan kana oda spooda nSeediq nii, qtaan Luwan Pngalan Kari, ye bale ba bale kesun ka ni Mddahur.

Pgkela ku kari hini, Congtonghu mpheyu “ Yencuminrisu cuwansingcungi ”. Yaku ge, qbsuran Luwan pngalan kari mplawa. Mtuuman knkingal pnngalan kari nSeediq suupu migin risucungi ma mpstena mprenge pprngagn oda ddaun na Luwan nii.

M s n p u s a n k u m p r e n g o , Congtonghuweyenuwe, psruun qmita ka pstnaun oda Luwan daha ka nSeediq. Knkingal pnyahan pngalan kari nSeediq ma luwan Pingpucu, Spooda pnrngagan luwan seediq daka alang. Oda nii, mpooda oda pnrngagan nYencumin ka nii. Spyahan kari pneeyah naq ba nSeediq.

今天只是一個開始，會不會和解的責任，不在原住民族及平埔族群身上，而在政府身上。我知道，光是口頭的道歉是不夠的，政府從現在開始，為原住民族所做的一切，將是這個國家是否真正能夠和解的關鍵。

我要在此正式宣布，總統府將設置「原住民族歷史正義與轉型正義委員會」。我會以國家元首的身分，親自擔任召集人，與各族代表共同追求歷史正義，也會對等地協商這個國家往後的政策方向。

我要強調，總統府的委員會，最重視的，是國家和原住民族的對等關係。各族代表的產生，包括平埔族群，都會以民族和部落的共識為基礎。這個機制，將會是一個原住民族集體決策的機制，可以把族人的心聲真正傳達出來。



Meniq Dungan, mpdurun ku Singcungyen peeniq ali pprngagan “ Pstotuy Gaya pusu pnsdehu Seediq ”. Pnrngagan Weyen spooda oda Luwan knii. Mpooda pnknaan quri luwan, mprenko ooda ddaun nii. Oda nii, kana sskadi lnlungan ta rekisi, scikun pstoyan ta naq mpqlahang nanaq nYencumin. Sptena pkrana ppyahan, mpslutuc stgesa ma Gaya, spkmalu ba hei. Kana ka beyax bnege nYecumin meniq Alang breenux.

另外，我也會要求行政院定期召開「原住民族基本法推動會」。委員會中所形成的政策共識，未來的政府，會在院的層級，來協調及處理相關事務。這些事務包括歷史記憶的追尋、原住民族自治的推動、經濟的公平發展、教育與文化的傳承、健康的保障，以及都市族人權益的維護等等。

Gaya pnsdehu hndure daha ka Gaya pnsltulan nrudan. Meniq ba ka ini pggaluk. Mpheyu peeniq pnklaan nGaya “ Sslingan horicu Yencumin”, smmalu leexan naq oda Yencumin. Pthuwe pggaluk Gaya rudan ma Gaya hndure. Pkuango ni kndudun mrana ka sqqehur.

Spdurun miyan ka snknaxan mooda ka Luwan, ptyexun smnetur ka pntleexan nYencumin. Dheran ngngalan camac uxe pnkriyux gnbaruy, mangal camac pndkaran pnkrana.

Plwanun hoing, ptluungun sapah kuung psqrinuc. Asi ka slngelung pprngagan ka sooda malu.

對於現代法律與原住民族傳統文化，有些格格不入的地方，我們要建立具有文化敏感度的「原住民族法律服務中心」，透過制度化的設計，來緩和原住民族傳統慣習和現行國家法律規範之間，日益頻繁的衝突。

我會要求相關部門，立刻著手整理，原住民族因為傳統習俗，在傳統領域內，基於非交易的需要，狩獵非保育類動物，而遭受起訴與判刑的案例。針對這些案例，我們來研議解決的方案。



Spdurun mu ka snknaxan ooda Luwan duri. Psnetur ndaan spoosa Lani ka huwehoriyaw, speeyanh ka patis pgkela Pusu Bale. Ini pdai kari mhiti bale hayan, bblequn spirih ka Yamecu.

Pstnaun, pooda pnklaan naq na ka Pingpucu. Psrwanun pnyahan pnkari nii duri, spooda ali 30 idas 9 pprngagun ka quri huwakuwe. Sbege ka pntlongan na ma pnyahan na.

Knkawas ali 1 idas 11 knii, prdingan miyan pguayus, pgkela ddheran nYencumin. Spooda pnheyu naq Puro Konghuwajen. Pkleelu psruun oda nYencumin “ Yencumin cucuhuwa”, “Yencumincu tutijihaiyihuwa” ma, kana “ Yencumin yiyenhuwacanhua” . Shadun Rihuwayen psgao prngagan.

我也會要求相關部門，針對核廢料儲存在蘭嶼的相關決策經過，提出真相調查報告。在核廢料尚未最終處置之前，給予雅美族人適當的補償。

同時，在尊重平埔族群的自我認同、承認身分的原則下，我們將會在九月三十日之前，檢討相關法規，讓平埔族身分得到應有的權利和地位。

今年的十一月一日，我們會開始劃設、公告原住民族傳統領域土地。部落公法人的制度，我們已經推動上路，未來，原住民族自治的理想，將會一步一步落實。我們會加快腳步，將原住民族最重視的「原住民族自治法」、「原住民族土地及海域法」、「原住民族語言發展法」等法案，送請立法院審議。

Bobo mnekan saya, mpseli miyan prngagan JenkoYencumin Sincun Huwei. Pprngagan nii, egu pgklaun oda na Luwa. Bobo na knkingal knkawas ali 1 idas 8, pgkela mprenge ndaan snmalu spatis pntbale na Sincunyen. Ptteyan spheyu oda Yencumincucu. Nii ka ooda Yencumin pdhekan pntyuan tteru na Luwan.

今天下午，我們就要召開全國原住民族行政會議。在會議中，政府會有更多政策的說明。以後每一年的八月一日，行政院都會向全國人民報告原住民族歷史正義及轉型正義的執行進度。落實原住民族基本法，達成原住民族的歷史正義，並建立原住民族的自治基礎，就是政府原住民族政策上的三大目標。





Mplawa ku kana ni hini, kana pggarang kari berih na terebi ma uwangru. Dangi Yencumin, pspue ta qmita ka ndaan nii. Mlawa ku kana namu mpqlahang, uxe psddilan ; smbeyax, mprenko, pgpndhegan kari Luwan. Smeelu smmalu qnquwan ndaan.

我要邀請在場的、在電視及網路轉播前的全體原住民族朋友們，一起來當見證人。我邀請大家來監督，而不是來背書。請族人朋友們用力鞭策、指教，讓政府實現承諾，真正改進過往的錯誤。

Mhuwe bala kana dangi Yecumin. Yamu pnugkela kana seediq Luwan nii. Qnqahan dheran, pnsltulan Gaya. Uka kpriyuxan ka qnbleqan; bqanun naq ka qnbleqan na nii.

Bobo na, Spooda ta pnsloyan oda nii, psltulan ta ltlutuc nYencumin. Kana luwan meni q dheran nii, uxe mppedang pnskari, uxe mppedang slngelung ndaan. Uxe sptheya Gaya pnsltulan nrudan. Uxe pqdriqur naq ndheran nii di.

我感謝所有的原住民族朋友，是你們提醒了這個國家的所有人，腳踏的土地，以及古老的傳統，有著無可取代的價值。這些價值，應該給予它尊嚴。

未來，我們會透過政策的推動，讓下一代的族人、讓世世代代的族人，以及台灣這塊土地上所有族群，都不會再失語，不會再失去記憶，更不會再與自己的文化傳統疏離，不會繼續在自己的土地上流浪。



Dmurun ku kana msuupu kndrumuc pgkela ndaan rekisi. Pggkela ndheran ta, pgkela uxe pntnaan ka Gaya luwan ta. Spooda oda Mddahur, suupu muudus knkdesan pnldaxan, knbgurah Taiwan.

Mdurun ku kana seediq Luwan, spdae ta ali saya, msuupu smmalu kingal meni q Pt bale, knklegan sptena pskingal ka Luwan ta Klangan.

我請求整個社會一起努力，認識我們的歷史，認識我們的土地，也認識我們不同族群的文化。走向和解，走向共存和共榮，走向台灣新的未來。

我請求所有國人，藉著今天的機會，一起努力來打造一個正義的國家，一個真正多元而平等的國家。

Mhuwe namu bale kannal!

謝謝大家。



照片圖說

- 第 2 頁，8 月 1 日蔡英文總統與頭目代表握手致意。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 3 頁，8 月 1 日蔡英文總統照片
- 第 4 頁，8 月 1 日總統府廣場跳舞祈福。
- 第 5 頁，原住民群體沙龍照。
- 第 6 頁，8 月 1 日蔡英文總統聆聽祈福儀式。
- 第 7 頁，宋忠堅牧師娘暑期女子學校。攝於宋家花園，20 世紀初期。
- 第 8 頁，8 月 1 日助禱祈福。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 9 頁，女子學校（可能設於臺南），1906 年。
- 第 10、12、14、15、16 頁，排灣族原住民照片，攝影者傑西·蓋特於 1922 年抵臺。
- 第 11 頁，半穴居住屋，沿木梯上下。臺北州蘇澳郡 Kolo 社。圖片引用來源：泰雅族住屋內部（千千岩助太郎攝）。
- 第 13 頁，排灣族部落聚會。
- 第 18 頁，達悟族人在蘭嶼。
- 第 19 頁，8 月 1 日蔡英文總統與達悟族代表合照。
- 第 21 頁，8 月 1 日原住民族代表進入總統府。
- 第 22 頁，8 月 1 日蔡英文總統演說向原住民族道歉文。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 23 頁，8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 24 頁，8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。